



Utbildningsplan

för

Masterprogram i översättning
Master's Programme in Translation

120.0 Högskolepoäng
120.0 ECTS credits

Programkod: HÖVMO
Gäller från: HT 2021
Fastställt: 2020-12-15
Värdinstitution: Institutionen för svenska och flerspråkighet

Beslut

Denna utbildningsplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Kandidatexamen i språk eller översättningsvetenskap. Engelska 6 och Svenska 3.

Programmets uppläggning

Masterprogrammet i översättning ger djupgående kunskaper om och färdigheter i översättning samt ger behörighet för forskarutbildning i översättningsvetenskap. Dessutom kan programmet tjäna som förberedelse för en forskarutbildning inom andra språkvetenskapliga ämnen eller för en framtida yrkesverksamhet inom översättning.

Programmet innehåller två studiegångar. Studiegång Översättning till svenska vänder sig till studenter som i första hand vill förbereda sig för en framtida yrkesverksamhet som översättare från valfritt språk till svenska. Studiegång Översättningsteori vänder sig i första hand till studenter som vill fördjupa sig teoretiskt inom översättningsvetenskap.

Programmets studiegångar omfattar vardera 4 terminers heltidsstudier och innehåller både obligatoriska och valfria kurser. De obligatoriska kurserna motsvarar 90 hp (inklusive examensarbete om 30 hp) och de valfria kurserna omfattar 30 hp.

De valfria kurserna kan studenten välja ur Tolk- och översättarinstitutets utbud, men det är också möjligt att välja andra kurser. Varje termin omfattar normalt 4 kurser om 7,5 hp vardera, med undantag för terminer där examensarbete skrivs. Så kallad mitterminsgräns tillämpas. Det innebär att två kurser om 7,5 hp läses parallellt under varje halvtermin.

Under programmets första termin läser studenten fyra obligatoriska kurser: Vetenskaplighet och forskningsetik, Översättning och samhälle och Översättningsvetenskaplig teori och metod (båda studiegångarna) samt Facköversättning till svenska I (studiegång Översättning till svenska) och Skönlitterär översättning (studiegång Översättningsteori). Under programmets fortsatta gång ska studenten även läsa följande obligatoriska kurser: Fackspråk och terminologi, Samtida översättningsforskning och Avancerad akademisk engelska (båda studiegångarna) samt Facköversättning till svenska II (studiegång Översättning till svenska) och Maskinöversättning (studiegång Översättningsteori).

Studenten kan välja mellan två alternativ för sitt examensarbete. Det första alternativet innebär att studenten skriver ett examensarbete för masterexamen om 30 hp under termin 4. Det andra alternativet innebär att studenten termin 2 skriver ett examensarbete för magisterexamen om 15 hp samt termin 4 skriver ytterligare

ett examensarbete för masterexamen om 15 hp.

Programmet leder till en filosofie masterexamen om 120 hp, inklusive examensarbete om sammanlagt 30 hp, med en möjlighet till etappavgång för filosofie magisterexamen efter 60 hp, inklusive examensarbete om 15 hp. Vid etappavgång för filosofie magisterexamen är enbart kurserna under termin 1 samt kursen Översättning – magisterkurs, 15 hp, obligatoriska.

Mål

Filosofie magisterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Filosofie masterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete,
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,

- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kurser

Studiegång Översättning till svenska:

Masterprogrammet i översättning med studiegång Översättning till svenska utgörs av obligatoriska kurser om totalt 90 hp och valfria kurser inom översättningsvetenskap eller annat huvudområde om 30 hp. Kurserna omfattar i regel 7,5 hp, med undantag för kurserna Översättning – magisterkurs, 15 hp, och Översättning – masterkurs, 15 hp eller 30 hp.

Termin 1

Översättning och samhälle, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Facköversättning till svenska I, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 2

Översättning – magisterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk vid etappavgång för magisterexamen)
alternativt
Fackspråk och terminologi, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk för masterexamen)
Facköversättning till svenska II, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk för masterexamen)
och
Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Termin 3

Samtida översättningsforskning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Avancerad akademisk engelska, 7,5 hp (huvudområde engelska)
Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Termin 4

Översättning – masterkurs, 30 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
alternativt
Översättning – masterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Studiegång Översättningsteori:

Masterprogrammet i översättning med studiegång Översättningsteori utgörs av obligatoriska kurser om totalt 90 hp och valfria kurser inom översättningsvetenskap eller annat huvudområde om 30 hp. Kurserna omfattar i regel 7,5 hp, med undantag för kurserna Översättning – magisterkurs, 15 hp, och Översättning – masterkurs, 15 hp eller 30 hp.

Termin 1

Översättning och samhälle, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Skönlitterär översättning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 2

Översättning – magisterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk vid etappavgång för magisterexamen)
alternativt
Fackspråk och terminologi, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk för masterexamen)
Maskinöversättning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk för masterexamen)
och
Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Termin 3

Samtida översättningsforskning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
Avancerad akademisk engelska, 7,5 hp (huvudområde engelska)
Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Termin 4

Översättning – masterkurs, 30 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
alternativt

Översättning – masterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Av de valfria kurserna kan maximalt 15 hp för magisterexamen respektive 30 hp för masterexamen avse kurser på grundnivå.

Examen

Programmet leder till en filosofie masterexamen i översättningsvetenskap, inriktning översättning med möjlighet till etappavgång för filosofie magisterexamen i översättningsvetenskap, inriktning översättning.

Övrigt

I examen kan inte medtas sådana kurser vilkas innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i programmets obligatoriska kurser. Student som har godkänts på programmet kan på begäran få ett utbildningsbevis.

När utbildningsplanen är upphävd har studenten rätt att slutföra sin utbildning enligt föreliggande utbildningsplan under en avvecklingsperiod som omfattar programmets nominella löptid plus två år. Under denna period gäller i första hand de begränsningar som anges i kursplanerna för de i utbildningen ingående kurserna, i andra hand erbjuds likvärdig utbildning.